

Journal des traducteurs Translators' Journal

Le service de terminologie du Bureau des traductions d'Ottawa (1ère partie)

Volume 2, Number 2, 2e Trimestre 1957

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061365ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061365ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1957). Le service de terminologie du Bureau des traductions d'Ottawa (1ère partie). *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(2), 68–70.
<https://doi.org/10.7202/1061365ar>

¶ LE SERVICE DE TERMINOLOGIE DU BUREAU DES TRADUCTIONS D'OTTAWA (1ère partie)

Le numéro d'octobre 1956 de *Canadiana*, organe mensuel de la Bibliothèque Nationale du Canada, donne aux pages 668-9 un relevé partiel des publications techniques sur la terminologie émanant du service des traductions d'Ottawa. On sait le travail considérable accompli dans ce domaine par le Surintendant, M. Pierre Daviault et ses collaborateurs. Il nous a paru intéressant de rappeler ici les titres de ces publications miméographiées, dont la consultation est facile (Il en existe une collection complète au *Centre de Recherches lexicographiques*, U de M) et pleine d'enseignements.

On distinguera les BT (Bulletins de terminologie) qui sont des monographies parfois considérables, établies par les soins de traducteurs spécialisés; et les IT (*Instructivos terminológicos*) destinées aux traducteurs du gouvernement fédéral, précisant certains points de lexique ou de stylistique devenant obligatoires.

Tous les traducteurs auront avantage à connaître cette série de documents qui forment une véritable somme de la lexicologie canadienne dont le Canada peut être fier à juste titre. Etant donné que les indications bibliographiques de *Canadiana* s'arrêtent au BT-34 à IT-9, le JOURNAL mettra cette liste à jour dans un prochain numéro.

(1) CANADA. BUREAU DES TRADUCTIONS; SERVICE DE TERMINOLOGIE
Bulletins de terminologie (BT). Ottawa, 1954. Distribution limitée. Min.
[Secrétariat d'Etat, Ottawa.]

- BT-1; 15 janv. 1954. La météorologie; glossaire anglais-français.
- BT-2; 4 févr. 1954. La traduction de "scientist".
- BT-3; 10 févr. 1954. L'administration pénitentiaire; glossaire anglais-français.
- BT-4; 15 févr. 1954. (Expressions dans Le Monde de Paris).
- BT-5; 15 févr. 1954. La traduction de "scientist". Supplément au Bulletin no BT-2.
- BT-6; 15 févr. 1954. L'aide familiale.
- BT-7; 25 févr. 1954. Notions grammaticales et vocabulaire; notes à l'usage des traducteurs.
- BT-8; 15 mars 1954. Le droit d'auteur.
- BT-9; 15 mars 1954. "Picture window".
- BT-10; 30 mars 1954. Recession.
- BT-11; 1 avril 1954. Pressurized.
- BT-12; Remplacé par le no BT-19.
- BT-13; 1 mai 1954. Notes sur les noms de plantes particuliers au Canada, suivies d'un glossaire.
- BT-14; 1 mai 1954. Le menuisier de bâtiment; monographie d'occupation, suivie d'un glossaire français-anglais et d'un glossaire anglais-français.
- BT-15; 15 juin 1954. Le peintre en bâtiment; monographie d'occupation, suivie d'un glossaire français-anglais et d'un glossaire anglais-français.
- BT-16; 20 juin 1954. (Expressions dans les journaux de France).

- BT-17. Remplacé par les no BT-24 et BT-27.
- BT-18; 28 juil. 1954. Le vocabulaire du commerce extérieur; glossaire anglais-français. -
- BT-19; 20 août 1954. Désignations des emplois dans les services administratifs de l'Etat; glossaire anglais-français. Annule le Bulletin de terminologie no BT-12.
- BT-20; 1 oct. 1954. Le vocabulaire des services nationaux de l'emploi; glossaire anglais-français.
- BT-21; 4 oct. 1954. (Terms of trade).
- BT-22; 11 oct. 1954. Glossaire anglais-français de la pêche commerciale et sportive, contenant aussi un grand nombre de termes employés en pisciculture, en ostréiculture, ainsi que dans l'industrie des conserves de poisson et dans les sciences relatives à la vie aquatique, par H. Carbonneau.
- BT-23; 15 oct. 1954. Répertoire alphabétique des lois fédérales (anglais-français).
- BT-24; 8 nov. 1954. Désignations des organismes de l'Etat; glossaire anglais-français. Remplace le Bulletin no BT-17. Voir aussi le no BT-27.
- BT-25; 30 déc. 1954. Glanures apicoles; glossaire anglais-français, par L. Lebel.
- BT-26; 3 janv. 1955. Terminologie de la productivité; glossaire anglais-français, établi à la Division du travail, sous la direction de H. Vincelette.
- BT-27; 13 janv. 1955. Désignations des organismes de l'Etat. Modificatif au Bulletin no BT-24, p. 56.
- BT-28; 15 janv. 1955. La réadaptation des invalides, rehabilitation of disabled persons; glossaire anglais-français, établi à la Division du travail.
- BT-29; 1 mars 1955. Terminologie de la canalisation; glossaire anglais-français.
- BT-30; 1 mars 1955. Terminologie de la psychiatrie; glossaire anglais-français.
- BT-31; 1 avril 1955. Terminologie du commerce et de la bourse des grains; glossaire anglais-français, établi par L. Lebel.
- BT-32; 15 avril 1955. Vocabulaire du sondage statistique; glossaire anglais-français. Extrait du Vocabulaire statistique, revu et augmenté en préparation, par E. Boucher.
- BT-33; 1 mai 1955. Table générale des matières (des Instructions terminologiques, no 1-7, et des Bulletins de terminologie, no 1-32).
- BT-34; 30 juin 1955. Terminologie des affaires extérieures; glossaire anglais-français, établi à la Division des affaires extérieures.
- BT-35; 20 juin 1955. (Avionnerie).

- BT-36; 22 août 1955. L'électronique; glossaire anglais-français, établi par G. Proulx, traducteur à la Division des transports. Voir aussi no BT-37.
- BT-37; 6 sept. 1955. L'électronique. Modificatif au Bulletin no BT-36, p. 10.
- BT-38; 15 oct. 1955. Nomenclature des oiseaux du Canada; glossaire anglais-français et français-anglais.
- BT-39; 1 nov. 1955. Glossaire de l'OTAN, par L. Clément, traducteur à la Défense nationale. 2. éd., revue et augm.
- BT-40; 1 déc. 1955. La construction des routes; glossaire anglais-français, établi par G. Proulx, traducteur à la Division des transports.
- BT-41; 1 janv. 1956. Matériel et engins de chantiers, glossaire anglais-français, établi par G. Proulx, traducteur à la Division des transports.
- BT-42; 15 févr. 1956. Métiers de l'industrie aéronautique; glossaire anglais-français.
- BT-43; 22 févr. 1956. Liste des ouvrages canadiens relatifs à la traduction, par E. Boudreau, traducteur en chef au Ministère de l'agriculture.



- *Instructions terminologiques*. Ottawa, 1954- v. 28 cm. irrégulier. Distribution limitée. Min.
- IT-1; 15 mai 1956. Règles régissant la traduction. (Rev.)
- IT-2; 20 janv. 1954. La terminologie du budget des dépenses et des comptes publics; glossaire anglais-français.
- IT-3; 4 févr. 1954. (Le Service de terminologie).
- IT-4; 15 févr. 1954. "Trois-Rivières" ou "les Trois-Rivières" — "Val-d'Or".
- IT-5; 15 mars 1954. "On his Majesty's Service".
- IT-6; 1 avril 1954. Entre-temps.
- IT-7; 3 janv. 1955. Atlantique Nord, OTAN.
- IT-8; 20 juin 1955. (Royal Commission on Canada's Economic Prospects).
- IT-9; 1 nov. 1955. (Trade Commissioner).

(à suivre)

